

## OBRAS CITADAS

ACUÑA, René. V. Coto.

AGUIRRE BELTRÁN, Gonzalo.

1952 *Formas de gobierno indígena*, México, UNAM, 1953, p. 24.

ANDERSON, Arthur J.O., Frances Berdan y James Lockhart, traductores y editores, con un ensayo lingüístico de Ronald W. Langacker.

1976 *Beyond the Codices. The Nahuatl View of Colonial Mexico*, UCLA Latin American Studies Series, vol. 27, Berkeley y Los Angeles, University of California Press.

*Archivo Eclesiástico de Guatemala, Parroquia de El Sagrario*, "Libro del estado de las almas, alias padrones antiguos [1676-79]", Libro #17.

*Archivo General de Centroamérica*, A1 5329 44.902, fol. 6-8.

*Archivo General de Centroamérica*, A1.20.

*Archivo General de Centroamérica*, A1.45.

*Archivo General de Centroamérica*, 5936 51.922, año 1602.

*Archivo General de las Indias: Sevilla*, Contaduría 967, Cuenta de 1564.

*Archivo General de las Indias: Sevilla*, Guatemala 9, "Audiencia de Guatemala a Su Magestad (15 marzo 1571)".

*Archivo General de las Indias: Sevilla*, Guatemala 45, "Cuentas de los oficiales reales 1562, Pueblo de San Juan Amatitlán".

*Archivo General de las Indias: Sevilla*, Guatemala 54, "Los indios que eran esclavos en la provincia de Guatemala en solicitud de que sean asistidos para todos sus negocios por los religiosos de Santo Domingo".

*Archivo General de las Indias: Sevilla*, Guatemala 128, "Tasaciones de los pueblos de los términos y jurisdicción de la ciudad de Santiago de la provincia de Guatemala".

*Archivo General de las Indias: Sevilla*, Guatemala 965, "Testimonio del nombramiento que se hizo a Francisco del Valle Marroquín...".

*Archivo General de las Indias: Sevilla*, Guatemala 966, "Razon de las tasaciones...[1582]", documento recientemente trasladado a otro legajo dentro del ramo de la Audiencia de Guatemala.

*Archivo General de las Indias: Sevilla*, "Lic. Landecho a la Corona", 3 febrero 1563, Guatemala 9.

BERDAN, Frances F.

1976 "La organización del tributo en el imperio azteca", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 12, 185-196.

BOAS, Franz.

1917 "El dialecto mexicano de Pochutla, Oaxaca", *International Journal of American Linguistics*, 1, 9-44.

BURNS, E. Bradford.

1980 *The Poverty of Progress: Latin America in the Nineteenth Century*, Berkeley, University of California Press.

1986 *Eadweard Muybridge in Guatemala, 1875: Photographer as Social Recorder*, Berkeley, University of California Press.

CAMBRANES, J. C.

1985 *Café y campesinos en Guatemala, 1853-1897*, Guatemala, Editorial Universitaria.

1986 *Introducción a la historia agraria de Guatemala*, Guatemala, Serviprensa.

CAMPBELL, Lyle y Ronald W. Langacker.

1978 "Proto-Aztec Vowels", *International Journal of American Linguistics*, 44, pt. i, 85-102; pt. ii, 197-210; pt. iii, 262-279.

CAMPBELL, Lyle y Terrence Kaufman.

1976 "A Linguistic Look at the Olmecs", *American Antiquity*, 41, 80-88.

CAMPBELL, Lyle.

1985 *The Pipil Language of El Salvador*, La Haya, Mouton & Co.

CANGER, Una.

1978 "Nahuatl dialect subgroupings", ponencia presentada al Sexto Taller Anual de los Amigos de Yutoazteca, Reno, 23-24 de junio.

1980 *Five Studies inspired by Nahuatl Verbs in -oa*, Travaux du Cercle Linguistique de Copenhague, v.19, Copenhague.

1988 "Nahuatl dialectology: A survey and some suggestions", *International Journal of American Linguistics*, 54.1, 28-72.

CANGER, Una y Karen Dakin.

1985 "An inconspicuous basic split in Nahuatl", *International Journal of American Linguistics*, 5.4, 258-261.

CARMACK, Robert M.

s/f "Social History of Tecpanaco", manuscrito.

1973 *Quichean Civilization. The Ethnohistoric, Ethnographic, and Archaeological Sources*, Berkeley, University of California Press.

1976 "La estratificación quicheana prehispánica", en Carrasco, Pedro, Johanna Broda *et al.*, *Estratificación social en la Mesoamérica prehispánica*, México, INAH, La Casa Chata.

1983 "Spanish-Indian Relations in Highland Guatemala, 1800-1944", en McCleod, Murdo J. y Robert Wasserstrom, *Spaniards and Indians in Southeastern Mesoamerica: Essays on the History of Ethnic Relations*, p.215-52.

CARMACK, Robert M., John D. Early y Christopher H. Lutz, editores.

1982 *The Historical Demography of Highland Guatemala*, Institute for Mesoamerican Studies, Publication no. 6, Albany, State University of New York.

CAROCHI, fray Horacio.

1645 *Arte de la lengua de mexicana con la declaración de los adverbios della*, México, Juan Ruiz. Reimpreso en edición facsímil con un estudio introductorio de Miguel León-Portilla, 1983, UNAM, México, D.F..

CARRASCO, Pedro.

1976 "La jerarquía cívico-religiosa de las comunidades mesoamericanas: Antecedentes prehispánicos y desarrollo colonial",

*Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 12, 165-184.

CARRASCO, Pedro, Johanna Broda *et al*

1976 *Estratificación social en la Mesoamérica prehispánica*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, La Casa Chata.

CASAS, fray Bartolomé de las.

1909 *Apologética historia sumaria*, Madrid, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 3a edición preparada por Edmundo O'Gorman, con un estudio preliminar, apéndices y un índice de materias, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2 tomos, 1967.

CASTILLO FARRERAS, Víctor Manuel.

1969 "Caminos del mundo náhuatl", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, v. viii, 175-187.

1972 "Unidades nahuas de medida", *Estudios de cultura náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, v. x, 195-223.

CLINE, Howard F.

1972 "Introductory notes on territorial divisions of Middle America", en *Handbook of Middle American Indians*, editor general Robert Wauchope, *Guide to Ethnohistorical Sources, Part 1*, v. 12, editor de volumen Howard F. Cline, Austin, University of Texas Press, p. 17-62.

*Colección de gramáticas de la lengua mexicana.*

1904 Publicadas bajo el cuidado de Francisco del Paso y Troncoso y Luis González Obregón, Suplemento a *Anales del Museo Nacional*. Contienen las *Artes* de Olmos, Molina, Rincón, Galdo Guzmán, Carochi, y Vetancourt, iv + 622 p., México, Museo Nacional.

CORTÉS Y ZEDEÑO, Gerónimo Thomás de Aquino.

1765 *Arte, vocabulario, y confesionario en el idioma mexicano*, Guadalajara, Puebla de los Angeles.

COTO, Thomás de.

ca. 1647 [*Thesaurus verborum*] *Vocabulario de la lengua cakchiquel v[el] guatemalteca, nueuamente hecho y recopilado con summo estudio*,

*trabajo y erudición*, ms, edición, introducción, notas, apéndices e índices de René Acuña, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1983.

DAKIN, Karen.

- 1981 "The characteristics of a Nahuatl lingua franca", *Texas Linguistic Forum*, 18, 55-68, editor Frances Karttunen, Austin, University of Texas Press; versión inicial presentada como ponencia en el Congreso Anual, Linguistic Society of America, San Antonio, Texas, diciembre de 1980.
- 1982 *La evolución fonológica del protonáhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- 1990 "Reseña, Lyle Campbell, The Pipil Language of El Salvador, Mouton & Co., La Haya, 1985", *International Journal of American Linguistics*, 56.3, 434-445.
- 1990 "El origen de la  $\lambda$  en náhuatl: reconsideraciones", IIº Coloquio Swadesh, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2-9 de octubre.
- 1991 "Possession in Nahuatl: A historical explanation for irregularities", *International Journal of American Linguistics*, 57.3, 298-329.

DEHOUE, Danièle.

- 1976 "Dos relatos sobre migraciones nahuas en el estado de Guerrero", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 13, 137-154.

*Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, España-Calpe, 1970, 19a. edición.

FUENTES Y GUZMÁN, Francisco Antonio de.

- 1882- *Obras históricas de D. Francisco Antonio de Fuentes*  
 1883 y *Guzmán*, Carmelo Sáenz de Santa María, editor, en Biblioteca de Autores Españoles, vols 230, 251 y 259, Madrid, Editorial Atlas, 1969-1972, edición Guatemala 1932-1933.

GAGE, Thomas.

- 1969 *Thomas Gage's Travels in the New World*, J. Eric S. Thompson, editor, 2a. edición, Norman, University of Oklahoma Press. Traducción al español, Tomás Gage, *Nueva relación que contiene los viajes de Tomás Gage en la Nueva España*, Biblioteca "Goatemala", v. xviii Guatemala, Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, 1946.

GARCÍA DE LEÓN, Antonio.

- 1976 *Pajapan, un dialecto mexicano del Golfo*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Colección Científica, Lingüística, 43.

GARIBAY K., Ángel María.

- 1953 *Historia de la literatura náhuatl*, 2 v., México, Porrúa, S.A.  
 1958 *Veinte himnos sacros de los nahuas. Los recogió de los nativos fray Bernardino de Sahagún, Franciscano*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, Seminario de Cultura Náhuatl.

GERHARD, Peter.

- 1972 "Colonial New Spain, 1519-1786: Historical notes on the evolution of minor political jurisdictions", *Handbook of Middle American Indians*, editor general Robert Wauchope, *Guide to Ethnohistorical Sources, Part 1*, v. 12, editor de volumen Howard F. Cline, Austin, University of Texas Press.

GUERRA, Juan.

- 1692 *Arte de la lengua mexicana según la acostumbran hablar los indios en todo el Obispado de Guadalajara, parte del de Guadiana, y del de Mechoacán*, México, reimpresso por Alberto Santoscoy, Guadalajara, 1900.

HASLER, Juan.

- 1955 "Los cuatro dialectos de la lengua nahuatl", *Revista mexicana de estudios antropológicos* XIV, 1ª parte, 149-152.  
 1958 "La posición dialectológica de pipil como parte del nahua del este", *América Indígena* 18.4, 333-339.  
 1961 "Tetradialectología nahua", A *William Cameron Townsend en el Vigésimoquinto Aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*, México, Instituto Lingüístico de Verano, p.455-464.  
 1975 "Los dialectos de la lengua nahua", *América Indígena* 35, 179-188.

HEATH, Shirley Brice.

- 1972 *La política del lenguaje en México: De la colonia a la nación*, México, Secretaría de Educación Pública e Instituto Nacional Indigenista.

JIMÉNEZ MORENO, Wigberto.

- 1948 "Lingüística antigua, Informe de la sección de lingüística, his-

*toria y etnografía antiguas”, El occidente de México, Cuarta Reunión de Mesa Redonda sobre Problemas Antropológicos de México y Centro América, Sociedad Mexicana de Antropología 4, 217-218.*

KARTTUNEN, Frances y James Lockhart.

1976 *Nahuatl in the Middle Years: Language Contact Phenomena in Texts of the Colonial Period.* Berkeley y Los Angeles, University of California Publications in Linguistics 85, University of California Press.

KAUFMAN, Terrence.

1974 *Idiomas de Mesoamérica,* Guatemala, Editorial José de Pineda Ibarra, Ministerio de Educación.

1988 “Nahuatl dialectology”, ponencia invitada presentada en el Congreso Anual de la Asociación Americana de Antropología, Washington, D.C., noviembre.

KAUFMAN, Terrence con la ayuda de Lyle Campbell.

1981 *Comparative Uto-Aztecan Phonology,* Ms.

LAPESA, Rafael.

1968 *Historia de la lengua española,* Séptima edición, Madrid, Escelicer, S.A.

LASTRA DE SUÁREZ, Yolanda.

1974 “Apuntes sobre dialectología náhuatl”, *Anales de Antropología,* México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, v. xi, 383-398.

1986 *Las áreas dialectales del náhuatl moderno,* México, UNAM. Instituto de Investigaciones Antropológicas.

LEÓN-PORTILLA, Miguel.

1959 *Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista,* Biblioteca del Estudiante Universitario, México, UNAM; sexta edición, 1972.

LOVELL, W. George.

1985 *Conquest and Survival in Colonial Guatemala: A Historical Geography of the Cuchumatán Highlands, 1500-1821,* Kingston y Montreal, McGill-Queen's University Press.

1987 “Reseña, Sapper, Karl, *The Verapaz in the Sixteenth and Seventeenth*

*Centuries: A Contribution to the Historical Geography and Ethnography of Northeastern Guatemala*, [traducido por Theodore E. Gutman (Los Angeles, Institute of Archaeology, UCLA), Occasional Paper no. 13, 1985], *Mesoamérica* 13, 294-96.

LUTZ, Christopher H.

- 1981 "Historia de la población de la Parroquia de San Miguel Dueñas, Guatemala: 1530-1770", *Mesoamérica* 2, 64-82.  
 1982 *Historia sociodemográfica de Santiago de Guatemala, 1541-1773*, Guatemala, CIRMA.

MACLEOD, Murdo J.

- 1973 *Spanish Central America: A Socioeconomic History, 1520-1720*, Berkeley, University of California Press; traducción al español: *Historia socio-económica de la América Central española, 1520-1720* (Guatemala, Editorial Piedra Santa, 1980).  
 1976 "An Outline of Central American Colonial Demographics: Sources, Yields, and Possibilities", Robert M. Carmack, John D. Early y Christopher H. Lutz, editores, *The Historical Demography of Highland Guatemala*, Institute for Mesoamerican Studies, Publication no. 6, Albany, State University of New York, 1982, p. 3-18.  
 1983 "Ethnic Relations and Indian Society in the Province of Guatemala, ca. 1620-ca. 1800", en MacLeod, Murdo J. y Robert Wasserstrom, editores, *Spaniards and Indians in Southeastern Mesoamérica: Essays on the History of Ethnic Relations*, p. 189-214.

MACLEOD, Murdo J. y Robert Wasserstrom, editores.

- 1983 *Spaniards and Indians in Southeastern Mesoamérica: Essays on the History of Ethnic Relations*, Lincoln y Londres, University of Nebraska Press.

MARTINEZ PELÁEZ, Severo.

- 1970 *La patria del criollo: ensayo de interpretación de la realidad colonial guatemalteca*, Guatemala, Editorial Universitaria.  
 1986 *Los motines de indios*, Puebla, Universidad Autónoma de Puebla.

MENDIETA, fray Jerónimo de, editor.

- 1870 *Historia eclesiástica indiana*, v. III de la Nueva colección de documentos para la historia de México, 5 tomos, México, Ed. Joaquín García Icazbalceta.



MIRANDA, José.

1952. *El tributo indígena en la Nueva España durante el siglo XVI*, México, El Colegio de México.

MOLINA, fray Alonso de, OFM.

- 1571 *Arte de la lengua mexicana y castellana*, edición facsímile, Madrid, Cultura Hispánica, 1945.
- 1571 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, México; reimpresso en Leipzig, 1880; Puebla, 1910; edición facsímile, Madrid, Cultura Hispánica, 1944; edición facsímile, México, Porrúa, S.A., 1970, 4ª edición, 1970.

MÖRNER, Magnus.

- 1964 "La política de segregación y el mestizaje en la Audiencia de Guatemala", *Revista de Indias*, 24, 137-151.

NAVARRETE, Carlos.

- 1976 "Algunas influencias mexicanas en el área maya meridional durante el posclásico tardío", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, v. 12, 345-382.

OLMOS, fray Andrés de.

- 1547 *Arte para aprender la lengua mexicana*, México, publicada primero en francés por Rémi Siméon, *Grammaire de la langue náhuatl ou mexicaine*, París, 1875, Reimpresso en la *Colección ...* 1885-86, I, 1-126.

PARODI, Claudia.

- 1978 "Algunos aspectos léxicos relativos al repartimiento forzoso o cuatéquitl del centro de México (1575-1599)", *Estudios de Historia Novohispana*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, v. vi, 47-64.

*Relaciones geográficas del siglo XVI: Guatemala*, edición de René Acuña, UNAM, México, 1982.

REYES, Luis.

- 1961 "Documentos nahoas sobre el estado de Chiapas", *Los mayas del sur y sus relaciones con los nahuas meridionales*, VIII Mesa Redonda, Sociedad Mexicana de Antropología, México, SMA, p. 167-193.

RIVAS, Pedro Geoffroy.

- 1969 *El nawat de Cuscatlán. Apuntes para una gramática tentativa*, San Salvador, Ministerio de Educación.

ROSENTHAL, Jane.

- s.f. "Dos cartas en náhuatl de Guatemala", *AGI*, Sevilla, Guatemala 52, p. 14ff, 1561 Mazatlán; Guatemala 52, p. 20ff, 1562, Huehuetenango, paleografía y traducción, Ms.

SAHAGÚN, fray Bernardino de.

- 1969 *Florentine Codex. Book 6. Rhetoric and Moral Philosophy*, Translated from the Aztec, with notes and illustrations by Charles E. Dibble and Arthur J.O. Anderson, Santa Fe, The School of American Research y The University of Utah.

SANCHIZ OCHOA, Pilar.

- 1976 *Los hidalgos de Guatemala: realidad y apariencia en un sistema de valores*, publicación del Seminario de Antropología Americana, vol. 13. Sevilla, Universidad de Sevilla.  
"Españoles e indígenas: estructura social del Valle de Guatemala en el siglo XVI", Departamento de Antropología y Etnología de América, Universidad de Sevilla. (En prensa)

SAPPER, Karl.

- 1985 *The Verapaz in the Sixteenth and Seventeenth Centuries: A Contribution to the Historical Geography and Ethnography of Northeastern Guatemala*, traducido de la versión en alemán (1936) por Theodore E. Gutman, Los Angeles, Institute of Archaeology, UCLA, Occasional Paper no. 13.

SCHULTZE JENA, Leonhard.

- 1935 *Indiana II: Mythen in der Muttersprache der Pipil von Izalco in El Salvador*, Jena, Gustav Fischer Verlag.

SHERMAN, William L.

- 1968 "Abusos contra los Indios de Guatemala (1602-1605); Relaciones del Obispo," "Cahiers du monde Hispanique et Luso-Brésilien", *Caravelle*, 11.  
1970 "Tlaxcalans en Guatemala", *Tlalocan*, México, Casa de Tlaloc, v.6, no. 2, 124-139.  
1979 *Forced Native Labor in Sixteenth-Century Central America*, Lincoln y Londres, University of Nebraska Press.

- 1983 "Some Aspects of Change in Guatemalan Society, 1470-1620," en MacLeod y Wasserstrom, *Spaniards and Indians*, p. 169-188.
- SIMÉON, Rémi.  
 1885 *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine, rédigé d'après les documents imprimés et manuscrits les plus authentiques et précédé d'une introduction*, París, edición facsímile con Preface par Jacqueline de Durand-Forest, Graz, Akademische Druck, U. Verlagsanstalt, 1965; edición en español traducida por Josefina Oliva de Coll, México, Siglo xxi, 1977.
- SOLANO, Francisco de.  
 1969 "Áreas lingüísticas y población de habla indígena de Guatemala en 1771", *Revista española de antropología americana* 4, 145-200.
- SORIA, Julio C. Pinto  
 1980 *Estructura agraria y asentamiento en la Capitanía General de Guatemala (algunos apuntes históricos)*, Guatemala, Centro de Estudios Urbanos y Regionales.
- STAVENHAGEN, Rodolfo Stavenhagen.  
 1980 *Las clases sociales en las sociedades agrarias*, México, Siglo Veintiuno Editores.
- SULLIVAN, Thelma D.  
 1987 *Documentos tlaxcaltecas del siglo XVI*, Introducción, paleografía, traducción y notas, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- SULLIVAN, Thelma D. y Karen Dakin.  
 1980 "Dialectología del náhuatl de los siglos XVI y XVII", *Rutas de intercambio en Mesoamérica y norte de México*, XVI Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, Coahuila, 1979, vol. II, 291-297, México, SMA.
- THOMPSON, Philip C.  
 1978 *Tekanto in the Eighteenth Century*, Tesis doctoral, Tulane University, Nueva Orleans, Luisiana, p. 41.
- VALIÑAS COALLA, Leopoldo José Manuel.  
 1981 *El náhuatl de la Periferia Occidental y la costa del Pacífico*, Tesis de Licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

- WAUCHOPE, Robert, editor general, y Howard F. Cline, editor de volumen.  
1972 *Guide to Ethnohistorical Sources, Part 1. Handbook of Middle American Indians*, v. 12, Austin, University of Texas Press.
- WHITTAKER, Gordon.  
1988 "Aztec dialectology and the Nahuatl of the friars", en *The Work of Bernardino de Sahagun, Pioneer Ethnographer of Sixteenth-Century Aztec Mexico*, editado por J. Jorge Klor de Alva, H.B. Nicholson y Eloise Quiñones Keber, *Studies on Culture and Society*, v. 2, Institute for Mesoamerican Studies, The University at Albany, State University of New York, distribuido por University of Texas Press, Austin, Texas, p.321-339.
- WHORF, Benjamin L.  
1937 "The origin of Aztec tl", *American Anthropologist*, 39, 265-274.
- WOLGEMUTH, Carl.  
1981 *Gramática náhuatl de Mecayapan*, Serie de Gramáticas de Lenguas Indígenas de México, Núm. 5, México, Instituto Lingüístico de Verano.
- ZAMORA ACOSTA, Elías.  
1985 *Los mayas de las tierras altas en el siglo XVI, tradición y cambio en Guatemala*, Sevilla, Diputación Provincial.
- ZAVALA, Silvio y María Castelo,  
1939-40 *Fuentes para la historia del trabajo de Nueva España*, México, Fondo de Cultura Económica, v. i-iv.
- ZORITA, Alonso de  
1891 *Breve y Sumaria Relación de los Señores de la Nueva España en "de Texcoco y de la Nueva España: Pomar y Zurita"*, Nueva Colección de Documentos para la Historia de México, t. 3, reproducción de la edición de 1891 editada por Joaquín García Icazbalceta, México, Editorial Salvador Chávez Hayhoe.

## ÍNDICE

<i>AGRADECIMIENTOS</i> . . . . .	IX
<i>INTRODUCCIÓN HISTÓRICA</i> . . . . .	XI
El paraíso en la tierra: una visión española cerca de 1595 . . .	XIV
Guatemala . . . . .	XIV
Milpas Del Valle . . . . .	XV
La visión indígena de sus opresores y defensores. . . . .	XX
Abusos principales descritos en las Memorias. . . . .	XXIII
Tributo. . . . .	XXV
Servicio ordinario, repartimiento y centa forzada de productos . . . . .	XXIX
Venta de huérfanos. . . . .	XXXIV
Falta de tierras . . . . .	XXXVI
Los abusos en contra de los alcaldes y regidores . . . . .	XXXIX
Conclusiones. . . . .	XLI
<i>COMENTARIOS SOBRE LA PALEOGRAFÍA Y LA TRADUCCIÓN</i> . . . . .	LI
Paleografía . . . . .	LI
Estructura y rasgos estilísticos de las Memorias. . . . .	LVI
Comentarios generales a la traducción . . . . .	LVIII
Cambios en palabras prestadas del castellano . . . . .	LIX
1. Notas fonológicas. . . . .	LIX
2. Notas gramaticales. . . . .	LXI
3. Notas a la paleografía. . . . .	LXI
<i>REPRODUCCIÓN FACSIMILAR DE LAS MEMORIAS</i> . . . . .	[LXIII]
<i>PALEOGRAFÍA DE LOS TEXTOS NÁHUATL Y VERSIONES ESPAÑOLAS</i> . . . . .	1
<i>Memoria 1</i> . . . . .	2
<i>Memoria 1: Modernización del texto español</i> . . . . .	3
<i>Memoria 2</i> . . . . .	4
<i>Memoria 2: Traducción</i> . . . . .	5
<i>Memoria 3</i> . . . . .	12
<i>Memoria 3: Traducción</i> . . . . .	13
<i>Memoria 4</i> . . . . .	14

<i>Memoria 4: Traducción</i> . . . . .	15
<i>Memoria 5</i> . . . . .	22
<i>Memoria 5: Traducción</i> . . . . .	23
<i>Memoria 6</i> . . . . .	26
<i>Memoria 6: Traducción</i> . . . . .	27
<i>Memoria 7</i> . . . . .	30
<i>Memoria 7: Traducción</i> . . . . .	31
<i>Memoria 8</i> . . . . .	36
<i>Memoria 8: Traducción</i> . . . . .	37
<i>Memoria 9</i> . . . . .	40
<i>Memoria 9: Traducción</i> . . . . .	41
<i>Memoria 10</i> . . . . .	44
<i>Memoria 10: Traducción</i> . . . . .	45
<i>Memoria 11</i> . . . . .	46
<i>Memoria 11: Traducción</i> . . . . .	47
<i>Memoria 12</i> . . . . .	48
<i>Memoria 12: Traducción</i> . . . . .	49
<i>Memoria 13</i> . . . . .	52
<i>Memoria 13: Traducción</i> . . . . .	53
<i>Memoria 14</i> . . . . .	56
<i>Memoria 14: Traducción</i> . . . . .	57
<i>Memoria 15</i> . . . . .	60
<i>Memoria 15: Traducción</i> . . . . .	61
<i>Memoria 16</i> . . . . .	62
<i>Memoria 16: Traducción</i> . . . . .	63
<i>Memoria 17</i> . . . . .	64
<i>Memoria 17: Traducción</i> . . . . .	65
<i>Memoria 18</i> . . . . .	66
<i>Memoria 18: Traducción</i> . . . . .	67
<i>Memoria 19</i> . . . . .	72
<i>Memoria 19: Modernización del texto español</i> . . . . .	73
<i>Memoria 20</i> . . . . .	76
<i>Memoria 20: Traducción</i> . . . . .	77
<i>Memoria 21</i> . . . . .	82
<i>Memoria 21: Traducción</i> . . . . .	83
<i>Memoria 22</i> . . . . .	84
<i>Memoria 22: Traducción</i> . . . . .	85
<i>Notas a las Memorias</i> . . . . .	91

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS . . . . .	135
<i>Estudio del léxico</i> . . . . .	137
<i>Términos léxicos</i> . . . . .	139
a. Clasificación social . . . . .	139
b. Funcionarios administrativos . . . . .	144
c. Administración política y jurídica . . . . .	148
d. Tributo . . . . .	151
e. Trabajo forzado ( <i>o tequio</i> ) . . . . .	154
f. Recompensación . . . . .	156
g. Castigos y multas . . . . .	157
h. Religión . . . . .	158
i. Comunicación . . . . .	160
j. Entidades geográficas . . . . .	161
k. Medidas . . . . .	163
<i>El náhuatl de las Memorias: los rasgos de una lengua franca indígena</i> . . . . .	167
Presencia náhuatl en Chiapas y Centroamérica . . . . .	167
Identidad sociolingüística de los escribanos de las Memorias . . . . .	168
Identificación dialectal de la lengua franca . . . . .	172
Clasificación dialectal del náhuatl . . . . .	174
Contrastes en los datos lingüísticos . . . . .	176
Conclusiones . . . . .	186
Nota final sobre la extensión de la <i>lingua franca</i> . . . . .	188
<i>Obras citadas</i> . . . . .	195